

## ЭФФЕКТИВНЫЙ ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ В КИТАЕ

Чжан Ицзе, И.В. Малявкина

**Аннотация.** В статье рассматривается научный эксперимент, проведенный автором с целью изучения эффективности использования Национального корпуса русского языка (НКРЯ) в качестве источника грамматических упражнений в обучении русскому языку как иностранному. Дано подробное описание всех этапов эксперимента и его результаты. Анализ результатов экзаменов, проводившихся ежемесячно, показал, что студенты из экспериментальной группы добивались более высоких результатов, чем студенты из контрольной группы. В частности, у них был более высокий уровень владения грамматическими конструкциями русского языка. Автор приходит к выводу, что использование Национального корпуса русского языка в качестве источника для создания грамматических упражнений положительно влияет на результаты обучения русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** грамматические упражнения, использование НКРЯ для обучения РКИ, научный эксперимент, китайские студенты.

**Для цитирования:** Чжан Ицзе, Малявкина И.В. Эффективный опыт использования Национального корпуса русского языка при обучении РКИ в Китае // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 1. С. 150–158. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-150-158

## EFFECTIVE EXPERIENCE OF USING THE NATIONAL CORPUS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN TEACHING RUSSIAN IN CHINA

Zhang Yijie, I.V. Malyavkina

**Abstract.** The article deals with a scientific experiment conducted by the author to study the effectiveness of using the National Corpus of the Russian Language as a source of grammar exercises in teaching Russian as a foreign language. A detailed description of all stages of the experiment and its results are given. The analysis of the results of the examinations conducted monthly showed that students from the experimental group achieved higher results than students from the control group. In particular, they

© Чжан Ицзе, Малявкина И.В., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*had a higher level of mastery of grammatical constructions of the Russian language. The author concludes that using the National Corpus of the Russian Language as a source for creating grammar exercises has a positive effect on the results of teaching Russian as a foreign language.*

**Keywords:** *grammar exercises, use of RNC for teaching Russian as a foreign language, scientific experiment, Chinese students.*

**Cite as:** Zhang Yijie, Malyavkina I.V. Effective Experience of Using the National Corpus of the Russian Language in Teaching Russian in China. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 2, part 1, pp. 150–158. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-150-158

## Введение

Актуальность цели нашего эксперимента обусловлена эволюцией языка — это динамическая система, которая постоянно развивается. Долгосрочный процесс развития языка нередко приводит к изменению семантики его лексем. Одна из важных задач национальных языковых корпусов — актуально и точно отражать эти изменения.

Методологической основой применения НКРЯ для создания упражнений при обучении русскому языку как иностранному (РКИ) нам видится коммуникативный метод обучения иностранным языкам, разработанный Е.И. Пассовым [1, с. 108]. Коммуникативность в обучении предполагает общение в учебных условиях, т. е. общение на иностранном языке в реальных, а не вымышленных ситуациях. Именно реальные, актуальные в данный момент ситуации общения, тексты из современных СМИ и социальных сетей можно взять для подготовки заданий по РКИ.

К обучению методике составления упражнений по русскому языку на материале НКРЯ обратились преподаватели российских педагогических вузов более десяти лет назад. В частности, Е.А. Слободян выявила у студентов-педагогов недостаточно сформированные навыки использования НКРЯ, описала наиболее типичные ошибки студентов и привела удачные примеры студенческих разработок [2, с. 72–73]. Но к использованию Национального корпуса в обучении РКИ преподаватели обратились значительно позднее, по-видимому, был изучен опыт иностранных коллег. В настоящее время, по мнению Фу Цзяцзя, Национальный корпус русского языка оказывает глубокое влияние на методику преподавания в России, т. к. восполняет недостатки традиционного русского преподавания с его уникальными преимуществами и открывает для российских учителей большие возможности для проведения реформы обучения [3, с. 131]. Данное наблюдение было подтверждено проведенным в Китае экспериментом: две группы учащихся (экспериментальная и контрольная) проходили обучение РКИ параллельно в течение шести месяцев. Экспериментальной группе предлагались задания, разработанные автором с использованием НКРЯ, контрольной группе — задания из учебника РКИ «Русский язык: первые шаги» [4]. Экзамены проводились ежемесячно по трем предметам. Сравнение результатов наглядно показало эффективность использования НКРЯ. Дидактические преимущества заданий, созданных на базе Национального корпуса, на наш взгляд, компенсируют недостатки традиционных учебников РКИ. По-своему определяет значение Национального корпуса Т.А. Подзолкова: с помощью НКРЯ преподаватель может самостоятельно создавать

упражнения, при этом процесс составления значительно ускорится, т. к. не возникает проблем с поиском нужного контекста [5, с. 20].

Теоретическую значимость проведенной работы можно определить как вклад в развитие инновационных методов обучения русскому языку как иностранному для китайских студентов. В настоящее время исследований в области применения Национального корпуса русского языка для составления грамматических упражнений в обучении РКИ китайских обучающихся недостаточно. В России в основном проведено множество разноаспектных исследований самого Национального корпуса. По мнению Н.Н. Кошкаровой, не стоит отрицать и тот факт, что работа с корпусом требует достаточных временных и умственных затрат со стороны преподавателя, но одновременно с этим решается проблема использования дополнительных материалов на уроке русского языка как иностранного, т. к. известно, что отсутствие идеального учебника делает необходимым привлечение достаточного количества вспомогательных ресурсов [6, с. 1312]. В.Г. Сибирцева считает, что языковой материал Национального корпуса русского языка необходимо адаптировать для создания электронного учебника «Русский язык как иностранный» [7, с. 519].

Наконец, инновационную составляющую проведенной работы усиливает тот факт, что в методических рекомендациях 2022 года, разработанных Московским педагогическим государственным университетом, в перечне цифровых ресурсов для преподавания русского языка и литературы в иноязычной аудитории Национальный корпус русского языка выделен в качестве специального инструмента в первую очередь [8, с. 155].

### **Информация об эксперименте и плане эксперимента**

Эксперимент проводился в центре обучения русскому языку «Наташа» в период с сентября 2022 года по февраль 2023 года, т. е. в течение шести месяцев. Это центр обучения русскому языку, расположенный в Ухане (Китай). В среднем двести студентов обучаются здесь каждый год.

Целью эксперимента являлась проверка гипотезы об эффективности Национального корпуса русского языка как языкового материала для грамматических упражнений по сравнению с упражнениями из традиционного учебника.

### **Методика отбора участников эксперимента**

Для проверки гипотезы экспериментальным путём мы отобрали двадцать студентов, которые не имели базовых знаний русского языка. Это позволило проверить эффективность методики на контингенте студентов, обучающихся с нуля.

### **Организация эксперимента и контроль результатов**

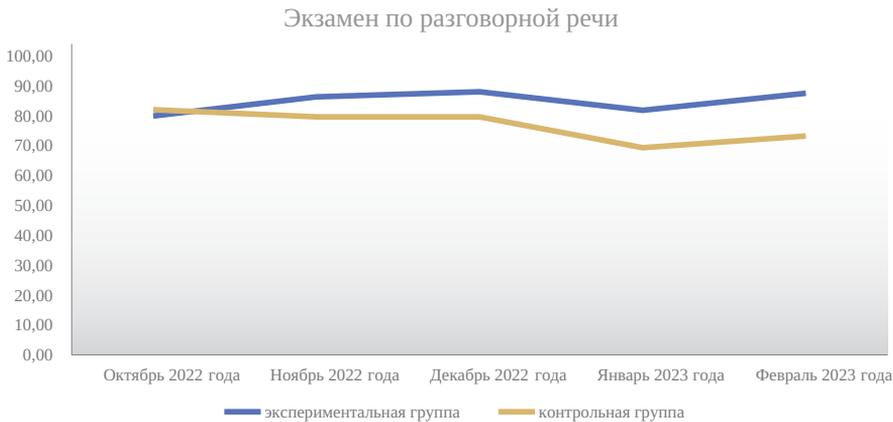
В эксперименте мы использовали учебник «Русский язык: первые шаги» [4] на занятиях контрольной группы и авторские задания, подготовленные на языковом материале НКРЯ, в экспериментальной группе. Студенты проходили по восемь уроков за месяц. Для того чтобы оценить эффективность использования Национального корпуса русского языка в обучении, мы проводили ежемесячные тесты для контроля знаний студентов. Это позволило нам проанализировать результаты и оценить влияние использования Национального корпуса на качество преподавания и обучения.

В первый месяц обучения проведение грамматических упражнений не было предусмотрено методикой. В течение следующих 5 месяцев домашнее задание каждого урока включало 5 грамматических упражнений, созданных с помощью Национального корпуса русского языка. Таким образом, в каждом месяце было задано 40 упражнений (5 упражнений на урок, 8 уроков в месяц). В общей сложности за 5 месяцев было задано 200 грамматических упражнений (40 упражнений в месяц, всего 5 месяцев).

### **Сравнение результатов ежемесячных экзаменов**

Как было сказано выше, в первый месяц обучения студенты знакомятся с русским языком на элементарном уровне. Преподаватель не использует материалы Национального корпуса. Это делается для того, чтобы студенты могли сначала освоить базовые знания и навыки в русском языке, а затем перейти к грамматическим конструкциям, которые встречаются в текстах Национального корпуса русского языка.

В рамках исследования были проанализированы результаты экзаменов, проведенных за последующие 5 месяцев обучения. Экзамены включали задания по грамматике<sup>1</sup>, разговорной речи, лексике и письму, что было продиктовано целью исследования: получить объективные результаты тестирования и провести комбинированный анализ.



**Рис. 1.** Сравнительные результаты экзаменов по разговорной речи

Средний балл экспериментальной группы оказался выше, чем у контрольной группы, и разрыв в баллах между группами постепенно увеличивался. Это свидетельствует о том, что использование грамматических упражнений, созданных на основе НКРЯ, для разработки домашних заданий по устной речи оказало положительное влияние на уровень устной речи студентов.

<sup>1</sup> Сравнительные результаты экзаменов по грамматике автор опубликовал в материалах XV Международной научно-практической конференции «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании», РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, 18 апреля 2023 года.

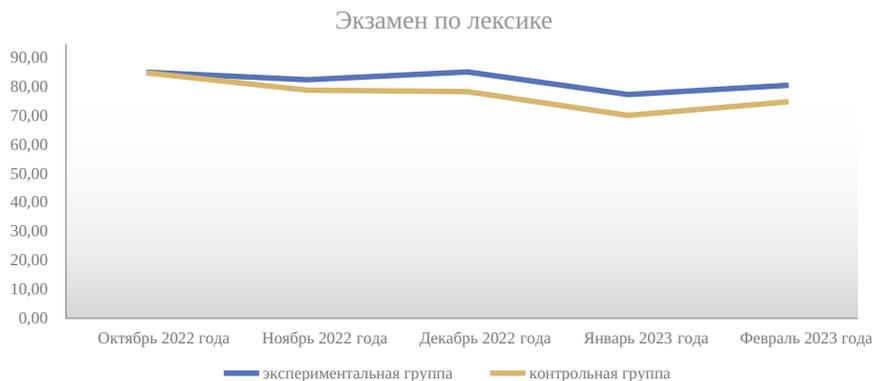


Рис. 2. Сравнительные результаты экзаменов по лексике

В течение пяти месяцев с октября 2022 года по февраль 2023 года были проведены пять тестов по лексике. Экспериментальная группа использовала лексические упражнения, созданные автором на основе русского языкового корпуса, в то время как контрольная группа выполняла упражнения из учебника. Результаты показали, что средний балл экспериментальной группы был выше, чем у контрольной группы с октября 2022 года по январь 2023 года, и разрыв в оценках между группами постепенно увеличивался. Однако в период с января по февраль 2023 года разрыв в баллах между группами сократился.

Следует отметить, что использование упражнений на лексику, созданных на основе русского языкового корпуса, может помочь студентам расширить свой словарный запас и научиться использовать слова в правильном контексте. Однако для закрепления лексики и повторения уже изученных слов использование упражнений из учебника может оказаться более эффективным.

154

Эти результаты могут свидетельствовать о том, что использование Национального корпуса русского языка для создания лексических заданий может иметь положительный эффект: повышение уровня владения лексикой.

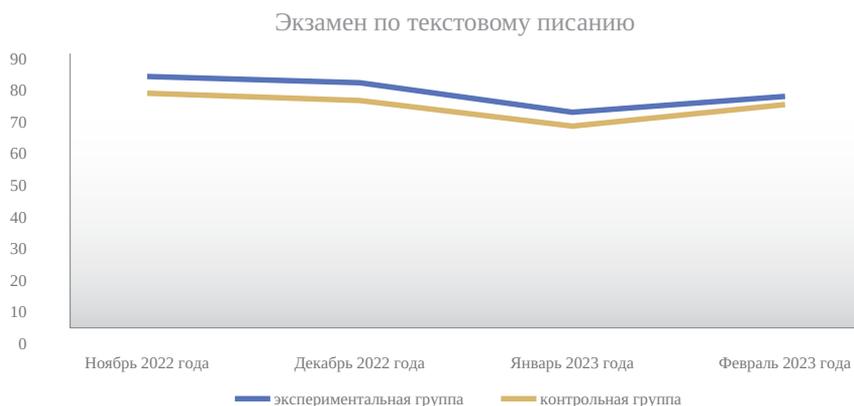


Рис. 3. Сравнительные результаты экзаменов по текстовому писанию

В октябре 2022 года было решено не проводить экзамен по письму из-за того, что студенты еще не имели достаточного опыта в написании текстов. Контроль был перенесён и прошел с ноября 2022 года по февраль 2023 года, т. е. в течение четырех месяцев было проведено четыре среза. За это время экспериментальная группа получала домашние задания по грамматике, созданные на основе Национального корпуса русского языка, и демонстрировала лучшие результаты, чем контрольная группа. Однако разница в баллах между группами уменьшалась в январе и феврале 2023 года.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что использование заданий по грамматике, созданных на основе НКРЯ, положительно влияет на написание студентами текстов, что подтверждается лучшими результатами экспериментальной группы. Но для закрепления знаний использование повторяющихся упражнений в учебнике может оказаться более эффективным.

### Пример авторской методики создания упражнения на языковом материале НКРЯ

Ниже приведен алгоритм создания грамматических упражнений с использованием национального корпуса русского языка.

**Первый шаг.** Выбираем нужный нам корпус на главной странице. Мы выбираем параллельный корпус.

ИРЯ Яндекс

[Подробнее о Корпусе](#)

Введите слово или фразу Обзор возможностей

#### Поиск по корпусам

Основной (374 млн)	Устный (13 млн)	<b>Параллельные</b> <sup>26</sup> (173 млн)	Поэтический (13 млн)
Газетные <sup>2</sup> (790 млн)	Акцентологический (134 млн)	Диалектный (599 тыс)	Русская классика $\beta$ (17 млн)
Синтаксический (1,5 млн)	Мультимедийный (5,7 млн)	Обучающий (664 тыс)	Исторические <sup>4</sup> (14 млн)
Социальные сети (160 млн)	Мультимедийный <sup>2</sup> (458 тыс)	От 2 до 15 (4,4 млн)	Лингвистический (383 млн)

155

**Второй шаг.** В параллельном корпусе мы выбираем нужный нам язык.

национальный корпус русского языка

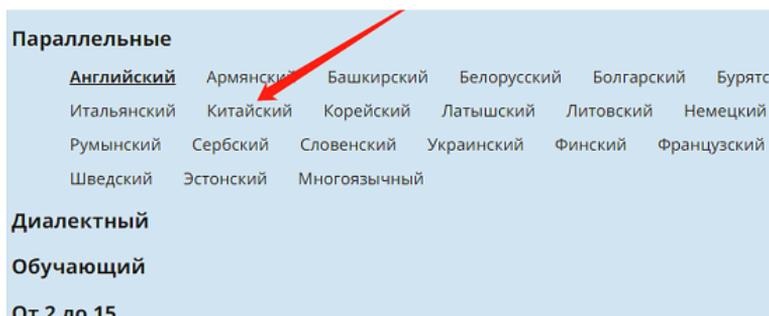
Корпус **Параллельные** **Английский** • 1189 текстов • 44 477 958 слов параллельный

Подкорпус Изменить Очистить • 0 текстов

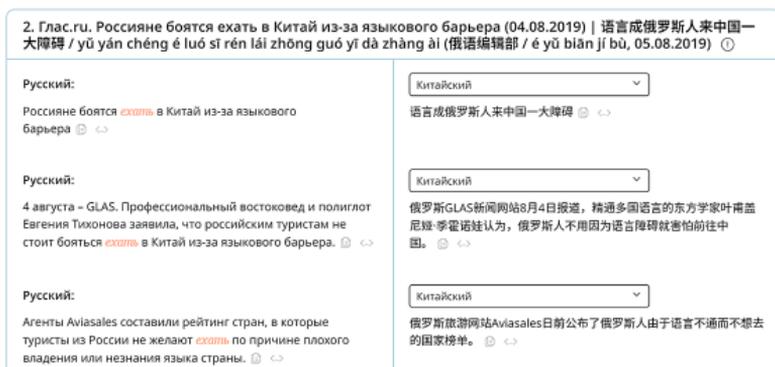
Поиск точных форм ? ^

Слово или фраза RU

**Третий шаг.** Мы выбираем китайский язык.



**Четвертый шаг.** Мы вводим глагол «ехать» в поле поиска.



**Пятый шаг.** Мы выбираем нужную нам информацию и создаем упражнение.

156

Вставьте выделенные глаголы в нужной форме.

**ехать - ездить**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Россияне боятся _____ в Китай из-за языкового барьера</p> <p>2. Через два года после того, как Цюй Ли вышла замуж, умер отец. С тех пор она перестала _____ в Шанхай.</p> <p>3. Такого не бывает. Но, мы будем в штат Юта _____ на горных лыжах кататься, будет не хуже, - пообещал Алик.</p> <p>4. Знаешь, Большоголовый, не хочу я завтра _____ в парк.</p> | <p>语言成俄罗斯人来中国一大障碍</p> <p>翟莉与严格结婚第二年，翟莉的父亲死了，翟莉从此不再回上海。</p> <p>“这可没有。但是我们可以去犹他州玩山地滑雪，不比在这儿差。”阿利克许诺道。</p> <p>李雪莲这时说：“大头，明儿我不想去颐和园了。”</p> |
|---|--|

### Заключение

Таким образом, проведенное автором исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Научный эксперимент проводился с целью изучения эффективности использования НКРЯ в качестве источника грамматических упражнений в процессе преподавания русского языка как иностранного. Для этого были сформированы экспериментальная и контрольная группы, которые обучались в течение 6 месяцев с использованием разных методик.
2. Анализ результатов срезов, проводившихся ежемесячно, показал, что студенты из экспериментальной группы добились более высоких результатов, чем студенты из контрольной группы.

ной группы. В частности, у них был более высокий уровень владения грамматическими конструкциями русского языка. Это свидетельствует о том, что использование НКРЯ в качестве источника для создания грамматических упражнений действительно оказывает положительное влияние на процесс обучения русскому языку как иностранному.

3. Одним из преимуществ использования НКРЯ является открытый доступ как для преподавателя, так и для студентов к колоссальному объему аутентичных текстов на русском языке, которые отражают реальные речевые ситуации. Это позволяет студентам более глубоко погрузиться в языковую среду и лучше понять особенности русской речи.

4. Использование Национального корпуса русского языка помогает студентам изучать язык более системно и целостно. Они могут видеть грамматические явления в контексте, что позволяет им лучше понимать, как они используются в речи. Это способствует формированию у студентов более глубокого и осознанного понимания русского языка.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Пассов, Е.И., Кузовлева, Н.Е.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
2. *Слободян, Е.А.* Обучение методике составления упражнений с помощью Национального корпуса русского языка // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2010. № 1 (9). С. 71–73.
3. *Фу, Ц.* Использование Национального корпуса русского языка в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: материалы Международной конференции. Т. 2. / под ред. Р.Р. Замалетдинова, Т.Г. Бочинной, Ю.В. Агеевой. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2018. С. 129–131.
4. *Беликова, Л.Г., Шутова, Т.А., Ерофеева, И.Н.* Русский язык: первые шаги. Ч. 1. Учебное пособие. СПб.: Златоуст, 2016.
5. *Подзолкова, Т.А.* Использование национального корпуса русского языка в обучении иностранцев русскому языку // Наука в мегаполисе Science in a Megapolis. 2020. № 2 (18). С. 20.
6. *Кошкарлова, Н.Н., Шарафутдинова, О.И.* Лингвистический корпус как средство обучения лексике на продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2022. № 7. С. 1308–1313.
7. *Сибирцева, В.Г., Хоменко, А.Ю., Баранова, Ю.Н.* Национальный корпус русского языка как основа новаторских электронных учебников // Образовательные технологии и общество. 2013. Т. 16. № 3. С. 508–520.
8. *Гордиенко, О.В., Омельченко, Е.А., Рязова, О.Ю. и др.* Методические рекомендации для педагогических работников, осуществляющих преподавание русского языка как иностранного в образовательных организациях стран СНГ и Дальнего Зарубежья / под общ. ред. Д.А. Кудрявцевой. М.: Московский педагогический государственный университет, 2022. 212 с.

### REFERENCES

1. *Passov, E.I., Kuzovleva, N.E.* *Osnovy kommunikativnoj teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya* [Fundamentals of Communicative Theory and Technology of Foreign Language Education: A Methodological Guide for Teachers of the Russian Language as a Foreign Language]. Moscow, Russkij yazyk, Kursy, 2010, 568 p. (in Russ.)

2. Slobodyan, E.A. Obuchenie metodike sostavleniya uprazhnenij s pomoshchyu Nacionalnogo korpusa russkogo yazyka [Teaching the Methodology of Composing Exercises Using the National Corpus of the Russian Language], *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoj Sibiri i na Dalnem Vostoke* = Humanitarian Studies in Eastern Siberia and the Far East, 2010, No. 1 (9), pp. 71–73. (in Russ.)
3. Fu, C. Ispolzovanie Nacionalnogo korpusa russkogo yazyka v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Russian National Corpus is used in Teaching Russian as a Foreign Language]. In: *Russkij yazyk i literatura v tyurkoyazychnom mire: sovremennye koncepcii i tekhnologii. T. 2* [Russian Language and Literature in the Turkic-Speaking World: Modern Concepts and Technologies, vol. 2: Materials of the International Conference], ed. by R.R. Zamaletdinov, T.G. Bochina, Yu.V. Ageeva. Kazan, Kazanskij (Privolzhskij) federalnyj universitet, 2018, pp. 129–131. (in Russ.)
4. Belikova, L.G., Shutova, T.A., Erofeeva, I.N. *Russkij yazyk: pervye shagi. Ch. 1* [Russian: The First Steps, part 1. Textbook]. St. Petersburg, Zlatoust, 2016. (in Russ.)
5. Podzolkova, T.A. Ispolzovanie nacionalnogo korpusa russkogo yazyka v obuchenii inostrancev russkomu yazyku [The Use of the National Corpus of the Russian Language in Teaching Foreigners the Russian Language], *Nauka v megapolise Sciencein a Megapolis* = Science in Megapolis Sciencein a Megapolis, 2020, No. 2 (18), p. 20. (in Russ.)
6. Koshkarova, N.N., Sharafutdinova, O.I. Lingvisticheskij korpus kak sredstvo obucheniya leksike na prodvnutom etape izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Linguistic Corpus as a Means of Teaching Vocabulary at an Advanced Stage of Learning Russian as a Foreign Language], *Dinamika yazykovyh i kulturnyh processov v sovremennoj Rossii* = Dynamics of Linguistic and Cultural Processes in Modern Russia, 2022, No. 7, pp. 1308–1313. (in Russ.)
7. Sibirceva, V.G., Homenko, A.Yu., Baranova, Yu.N. Nacionalnyj korpus russkogo yazyka kak osnova novatorskikh elektronnyh uchebnikov [The National Corpus of the Russian Language as the Basis of Innovative Electronic Textbooks], *Obrazovatelnye tekhnologii i obshchestvo* = Educational Technologies and Society, 2013, vol. 16, No. 3, pp. 508–520. (in Russ.)
8. Gordienko, O.V., Omelchenko, E.A., Ryauzova, O.Yu. i dr. *Metodicheskie rekomendacii dlya pedagogicheskikh rabotnikov, osushchestvlyayushchih prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo v obrazovatelnyh organizacijah stran Sodruzhestva nezavisimyh gosudarstv i Dalnego Zarubezhya* [Methodological Recommendations for Teaching Staff Engaged in Teaching Russian as a Foreign Language in Educational Institutions of the Commonwealth of Independent States and Far Abroad], ed. by D.A. Kudryavtseva. Moscow, Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2022, 212 p. (in Russ.)

**Чжан Ицзе**, магистр, преподаватель, Чунцинский институт иностранных языков и международных дел, Китай, wancj8023@yandex.com

**Zhang Yijie**, Post-graduate Student, Lecturer, Chongqing Institute of Foreign Studies, China, wancj8023@yandex.com

**Малыкина Ирина Вадимовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, irina2768379@gmail.com

**Irina V. Malyavkina**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian as a Foreign Language and Methods of Its Teaching Department, A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, irina2768379@gmail.com

Статья поступила в редакцию 28.09.2023. Принята к публикации 19.01.2024

The paper was submitted 28.09.2023. Accepted for publication 19.01.2024